

Finden Sie eine Modifikation des Phraseologismus im Gedicht. Um welchen Typ der Modifikation geht es? Ist es möglich die Modifikation aus dem Original in der Übersetzung zu erhalten?

**1. Christian Morgenstern
Die Zimmerluft**

Korf erfindet eine Zimmerluft,
die so korpulent, dass jeder
Gegenstand drin stecken bleibt.

Etwa mitten, wenn er mit dem Feder-
halter grade nicht mehr schreibt,
weil die Dienstmagd an die Türe pufft –

gibt er kurzweg ihm ein Alibi –
mitten in die Luft entweder
oder sonstwo in ihr, gleichviel wo und wie.

1.1 Pokojový vzduch

Přeložil Josef Hiršal

Korf vynalez pokojový vzduch,
jenž je hustý tak, že zásad-
ně všechno v něm může stát.

Například, když vyrušen, svou násad-
kou přestane náhle psát
- služebná už klepe: buchy, buch!

v mžiku dává peru alibi –
odhazuje je, dle zásad,
že zůstane stát, kde se mu zalíbí.

1.2 Pokojový vzduch

Přeložil Ludvík Kundera

Pokojový vzduch vymyslel Fress,
vzduch tak hustý, že když dali by-
-ste v něj cokoli, hned to tam pevně
tkví.

Například, když jeho pero dnes
jen tak odpočívá (u kávy),
a služebná zvolá Ejchuchu!

hned poskytne peru alibi
nechávej tkvěť je ve vzduchu
kdekoli se mu to zalíbí.

2. Welches Verb folgt?

bringen – ablegen - machen – abschließen - setzen – ausführen - bringen – stoßen – kommen
– erwecken - machen/anstellen - geraten – handeln - leisten – anrichten – nutzen –
aushecken – zufügen – einreichen – setzen – leisten – einlegen – bringen

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| a) etwas zum Ausdruck | m) auf Kritik |
| b) großen Schaden | n) jemanden zum Lachen |
| c) die Gelegenheit | o) jemandem Gesellschaft |
| d) ein gutes Wort für jemanden | p) den Vorschlag |
| e) ein Geständnis | q) den Plan |
| f) eine Reparatur | r) jemandem Schaden |
| g) bei jemandem Beachtung/Interesse | s) einen Antrag |
| h) jemanden unter Druck | t) Dummheiten |
| i) etwas zu Ende | u) Prioritäten |
| j) zu einem Ergebnis | v) einen Vertrag |
| k) im eigenen Interesse | w) Widerstand |
| l) in einen Konflikt | |

Quelle: [zit. 26.08.2009]. Zugänglich URL: <http://www.hueber.de>

3. Übersetzen Sie ins Deutsche. Aus welchem Werk kommt dieser Ausschnitt? Wer ist der Autor?

Myslím, že jsem se už zmínil, že mám tetu jménem Kateřina. Neštěstí nechodí po horách, ale po lidech. Teta Kateřina má syna. Je mu 18 let a jmenuje se Milouš. Neštěstí nechodí nikdy samo. Teta Kateřina je vdova a Milouš je sirotek, protože strýc František před deseti lety zemřel. Jistě nelituje, že to udělal. Poslouchat celý život přísloví, pořekadla a zrnka moudrosti není maličkost.

4. Ergänzen Sie die folgenden deutschen Sprichwörter:

- a) Aller Anfang Aller guten Dinge
- b) Allzu viel ist Alter schützt vor
- c) Andere Länder - Aufgeschoben ist nicht
- d) Bei Nacht sind alle Den Letzten beißen
- e) Der Apfel fällt Der Klügere
- f) Durch Schaden wird man Ein blindes Huhn findet auch
- g) Der Horcher an der Wand
- h) Der Krug geht solange zum Wasser
- i) Ein Unglück kommt Ende gut,
- j) Eine Schwalbe macht
- k) Einem geschenkten Gaul guckt Erst die Arbeit,
- l) Gebranntes Kind
- m) Es ist nicht alles Gold,
- n) Hunde die bellen Irren ist
- o) Jeder Topf findet Kleider machen
- p) Kommt Zeit, Lügen haben
- q) Man soll den Tag nicht vor Mit Speck fängt man
- r) Morgenstund hat Nach Regen folgt
- s) Reden ist Silber, Steter Tropfen
- t) Übung macht den Viele Hund sind
- u) Viele Köche
- v) Was man nicht im Kopf hat,
- w) Wenn sich zwei streiten,
- x) Wer andern eine Grube gräbt,
- y) Wer zuletzt lacht,
- z) Wie man in den Wald hinein ruft,

Quelle: [zit. 26.08.2009]. Zugänglich URL: <http://www.hueber.de>

